

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

Κύρωση του Μνημονίου Συνεργασίας στον τομέα της Δημόσιας Διοίκησης και της Διοικητικής Μεταρρύθμισης μεταξύ του Υπουργείου Εσωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κεντρικής Υπηρεσίας της Δημόσιας Διοίκησης της Ουκρανίας

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Συνεργασίας στον τομέα της Δημόσιας Διοίκησης και της Διοικητικής Μεταρρύθμισης μεταξύ του Υπουργείου Εσωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κεντρικής Υπηρεσίας της Δημόσιας Διοίκησης της Ουκρανίας, που υπογράφηκε στο Κίεβο στις 19 Μαρτίου 2009, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ
ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΜΕΤΑΡΡΥΘΜΙΣΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΕΝΤΡΙΚΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ**

Το Υπουργείο Εσωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κεντρική Υπηρεσία Δημόσιας Διοίκησης της Ουκρανίας, εφεξής αναφερόμενα ως «τα Μέρη»,

- επιθυμώντας να διευκολύνουν τις διμερείς τους σχέσεις με βάση την αρχή της αμοιβαία επωφελούς συνεργασίας,
- επιθυμώντας να ενισχύουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των Κρατών τους και λαμβάνοντας υπόψη τις υποχρεώσεις τους που προκύπτουν από διεθνείς συμφωνίες,
- διαπιστώνοντας την επιθυμία της Ουκρανίας για ένταξη στην Ευρωπαϊκή Ένωση,
- λαμβάνοντας υπόψη τη σπουδαιότητα της μεταρρύθμισης της δημόσιας διοίκησης της Ουκρανίας στο πλαίσιο της ευρωπαϊκής ολοκλήρωσης,

συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1
Τομείς συνεργασίας

Τα Μέρη, στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων τους και σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, θα συνεργαστούν στους ακόλουθους τομείς:

1. περιφερειακή οργάνωση και τοπική αυτοδιοίκηση,
2. οργάνωση των φορέων εκτελεστικής εξουσίας του δημόσιου τομέα,
3. πολιτική για την ανάπτυξη του ανθρώπινου δυναμικού,
4. εκπαίδευση και επιμόρφωση των δημοσίων υπαλλήλων,
5. μηχανισμοί ελέγχου και καταπολέμησης της διαφθοράς,
6. παροχή σύγχρονων υπηρεσιών στους πολίτες και τις επιχειρήσεις,
7. ποιότητα και αποτελεσματικότητα των δημοσίων υπηρεσιών,
8. ηλεκτρονική διακυβέρνηση,
9. άλλη σχετική συνεργασία που συμφωνείται, αμοιβαία, από τα Μέρη.

Άρθρο 2
Μορφές συνεργασίας

Η συνεργασία θα επιτευχθεί με:

- α) ανταλλαγές επισκέψεων σε επίπεδο υπουργών,
- β) ανταλλαγές επισκέψεων ανώτερων στελεχών ειδικευμένων σε θέματα δημόσιας διοίκησης,
- γ) επιμορφωτικά προγράμματα και σεμινάρια σε εξειδικευμένους τομείς της δημόσιας διοίκησης,
- δ) ανταλλαγές σχετικού υλικού.

Άρθρο 3 Συντονισμός

Κάθε Μέρος θα ορίσει συντονιστή που θα είναι υπεύθυνος για την αποτελεσματική υλοποίηση του παρόντος Μνημονίου. Οι συντονιστές που θα οριστούν από τα Μέρη ή οι εκπρόσωποί τους θα εκπονήσουν ένα σχέδιο υλοποίησης και θα προτείνουν επιπλέον μορφές συνεργασίας μόλις τεθεί σε ισχύ το παρόν Μνημόνιο.

Άρθρο 4 Χρηματοδότηση

Όλες οι δαπάνες που αφορούν τις εκδηλώσεις που θα οργανώνονται στο πλαίσιο εφαρμογής του παρόντος Μνημονίου βαρύνουν το Μέρος που τις φιλοξενεί, εκτός από τις δαπάνες μετακίνησης και διαμονής.

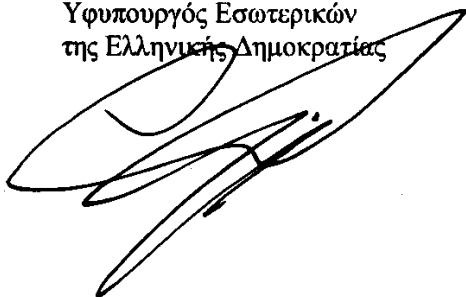
Άρθρο 5 Τελικές διατάξεις

Το παρόν Μνημόνιο συνάπτεται για περίοδο πέντε (5) ετών και θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημέρα παραλαβής της τελευταίας έγγραφης γνωστοποίησης δια της διπλωματικής οδού, με την οποία το ένα Μέρος ενημερώνει το άλλο για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών. Οποιοδήποτε από τα Μέρη μπορεί να καταγγείλει το Μνημόνιο με γραπτή γνωστοποίηση δια της διπλωματικής οδού.

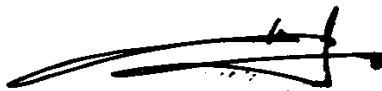
Το παρόν Μνημόνιο δύναται να τροποποιηθεί γραπτώς, κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας των Μερών και οι τροποποιήσεις αυτές τίθενται σε ισχύ, σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στην πρώτη παράγραφο του παρόντος άρθρου για τη θέση σε ισχύ του Μνημονίου.

Υπεγράφη στο Κίεβο, στις 19 Μαρτίου 2009, σε δύο πρωτότυπα, το καθένα στην ελληνική, την ουκρανική και την αγγλική γλώσσα, όλων των κειμένων όντων εξίσου αυθεντικών. Σε περίπτωση αποκλίσεων στην ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

Χρήστος Ζώης
Υφυπουργός Εσωτερικών
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Timofiy Valentynovych Motrenko
Κεντρική Υπηρεσία Δημόσιας
Διοίκησης της Ουκρανίας



**MEMORANDUM
ON COOPERATION IN THE SPHERE OF PUBLIC
ADMINISTRATION AND ADMINISTRATIVE REFORM
BETWEEN THE MINISTRY OF INTERIOR OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE MAIN DEPARTMENT OF THE CIVIL SERVICE OF UKRAINE**

The Ministry of Interior of the Hellenic Republic and the Main Department of the Civil Service of Ukraine, hereinafter referred to as "the Parties",

striving to facilitate bilateral relations according to the principles of mutually advantageous partnership,

wishing to strengthen friendly relations between the countries and taking into account their obligations determined on the basis of international treaties,

noting Ukraine's aspiration to join the European Union,

stressing the necessity to reform the public administration of Ukraine in the context of its European integration,

have agreed as follows:

**Article 1
Fields of Cooperation**

The Parties, within the framework of their competence and pursuant to their domestic legislation shall cooperate in accordance with the following lines:

1. Regional organization and local government.
2. Organization of civil service in the executive power bodies.
3. Development of the policy of human resources management.
4. Education and training of civil servants.
5. Mechanisms to control and fight against corruption.
6. Modernization of services rendered to citizens and commercial enterprises.
7. Quality and effectiveness of the public services.
8. Matters of electronic government.
9. Any other relevant cooperation mutually agreed upon by the Parties.

**Article 2
Forms of Cooperation**

The cooperation shall be carried out through:

1. Exchange of visits at ministerial level.
2. Exchange of delegations comprising of public servants of high level
3. Training courses and seminars on specific matters of public administration.
4. Exchange of relevant material.
5. Subject to agreement between the Parties, other forms of cooperation.

Article 3

Coordination

Each Party shall designate a coordinator who shall be responsible for the effective implementation of this Memorandum. The coordinators designated by the Parties or their representatives shall be responsible for the development of an implementation plan and shall make proposals with respect to other forms of cooperation from the moment when this Memorandum enters into force.

Article 4

Financing

All expenses related to events organized in the framework of the implementation of this Memorandum, with the exception of lodging and travel expenses, shall be borne by the host Party.

Article 5

Final Provisions

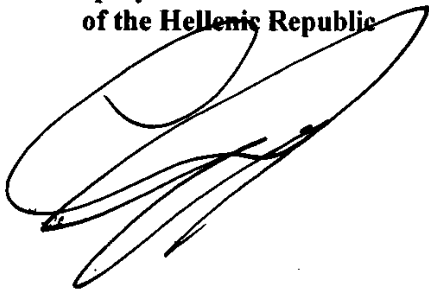
This Memorandum shall be concluded for a period of 5 years and shall enter into force upon the receipt of the last of the notifications by which the Parties, through diplomatic channels, inform each other about the completion of the relevant internal procedure.

Each Party shall have the right to terminate this Memorandum by written notification through diplomatic channels.

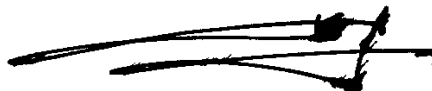
Subject to agreement between both Parties, this Memorandum may be amended with written amendments entering into force in accordance with the procedure which is stated in the first paragraph of this Article and concerns the entry into force of the Memorandum.

Done in Kiev on 19 March 2009, in two original copies, each in the Greek, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Mr. Christos Zois
Deputy Minister of Interior
of the Hellenic Republic



Mr. Timofiy Valentynovych Motrenko
Head of the Main Department
of Civil Service of Ukraine



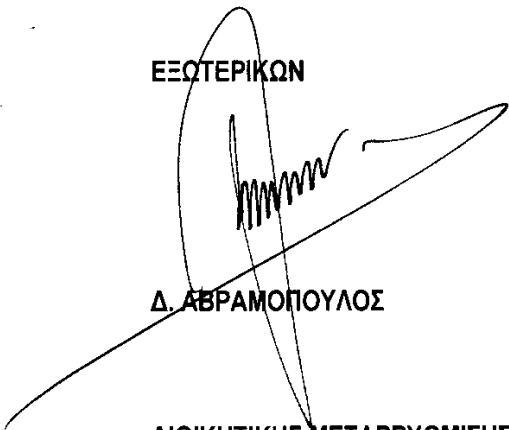
Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 5 αυτού.

Αθήνα, 17 Ιουνίου 2013

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

A large, stylized handwritten signature in black ink, featuring a prominent loop and a long horizontal stroke extending to the right.

Δ. ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'I. Stournaras' in a cursive style.

Ι. ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΜΕΤΑΡΡΥΘΜΙΣΗΣ ΚΑΙ
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗΣ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. Maniatakis' in a cursive style.

Α. ΜΑΝΙΤΑΚΗΣ